

Luis de la Cueva

Gran relación de un cautivo en Marruecos
en 1550

Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 03/01/2025 y 07/04/2025
Número de páginas: 12
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Luis de la Cueva huye de Marruecos tras ocho años de cautivo y hace un informe muy completo de las fuerzas militares de los nuevos reyes de Fez, los Xarifes de Marruecos, en torno a 1550.

Palabras Clave

Fez, cautiverio, preparativos militares, Xarife de Marruecos,

Personajes

Luis de la Cueva, Martín de Córdoba, Rey de Argel, rey de Fez Xerife Muley Hamet, Rey de Portugal, Muley Mahomet el Arran, Muley Abdelmumen, Muley Abdelcader, Muley Abdala, Muley Abderrahman, Mila Halmuz Lemin, Side Ali Ben Brahim, Side Alia o Adiali Darraha, Sidi Diris, Muley Abraham, Alcaide del Peñón de Vélez, Gabriel Conegire Catalán, Maestre Mansor el Elche, Maestro Juan,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Guerra y Marina, legajo 44, fol. 16
- **Tipo y estado:** relación,
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Fez y Portugal, enero y febrero de 1551
- **Autor de la Fuente:** Luis de la Cueva

Luis de la Cueva

Gran relación de un cautivo en Marruecos en 1550

Una relación por deposición, con interesantes perfiles lingüísticos como el seseo – “piesas”, siempre repetida así esta palabra –, que perdemos en la actualización del documento, o algunos arcaísmos – “muncha priesa” – que hemos conservado por admitirlo el diccionario de la Real Academia aún en la actualidad; es una copia, por otra parte, de letra cuidada y buena ortografía.

El informe que hace Luis de la Cueva, tras ocho años de cautiverio en el Magreb, de la situación de Marruecos en el momento del ascenso de los Jarifes de Marraquech – la Marruecos del momento – en el trono de Fez, es bastante bueno y preciso a la hora de referirse a las fuerzas militares que son capaces de movilizar los marroquíes, que cifra en una caballería de más de 50.000 caballos; de ellos, 30.000 serían los jinetes procedentes de las tribus locales, árabes y cenetes o bereberes, y más de veinte mil los que tienen los jarifes mismos en orden, “armados de cotas, capacete y adargas”, así como lanzas, y bien pagados ya. Esa movilización se daba en el marco de la declaración de guerra contra los cristianos, publicada en septiembre y en diciembre de 1550. A esa caballería se une una artillería en construcción, que están fundiendo maestros de los que da el nombre: Juan – lo que indica que es cristiano, ya cautivo o ya liberto –, el cautivo catalán Gabriel y el elche – o muladí, o renegado – Mansor o Mansur. Ha ordenado a todos los maestros del reino que se dediquen únicamente a hacer escopetas, y calcula que fabricarán unas 20.000; cuenta además con escopeteros turcos y bereberes azuagos. La fabricación de pólvora la mandó hacer en Marraquech y la región de Sus, al sur de esta ciudad. Por último, ha ordenado armar galeotas en número apreciable: entre él y sus hijos, tienen en astillero 40

galeotas, en el río Sebú, cerca de Fez, y ha encargado que se construyan más en todos los puertos del reino, desde Vélez y Tetuán a Salé, Arcila, Larache y Azamor.



En cuanto a Fez, hará amplias obras en la muralla, liberándola de algunas construcciones adheridas a ellas, desvió el río y liberó las casas del barrio judío, desplazando la judería a las afueras de la ciudad, para instalar en ellas a la caballería. Informa Luis de la Cueva también sobre problemas de los Jerifes con algunos rebeldes en montañas próximas a Fez, así como en Vélez o en provincias más periféricas, como en el Sus.

Los problemas del Jerife, nuevo rey de Fez, con Vélez de la Gomera están en la base de la misión que por ese tiempo se encargó al malagueño Francisco de Molina para intentar atraerse al alcaide de aquella plaza, que terminó siendo controlada por los turcos de Argel hasta la conquista española de 1564.

La huida de Luis de la Cueva debió ser tan novelesca como su captura por dos galeotas argelinas en la costa oranesa, “cuando el Conde don Martín iba sobre Tremecén”, el conde de Alcaudete, gobernador de Orán. Conducido a Argel, el gobernador de Argel en ese momento, Azanaga, sucesor de Jairadín Barbarroja al frente de la ciudad, lo envió a Fez como presente para el rey de Fez en ese momento, Abu al-Abbas Ahmad ibn Muhammad, pocos años antes de que la dinastía wattasí fuera derrocada por el Jarife de Marraquech, Muhammad al-Sheij, que inaugura el periodo saadí en Fez-Marruecos. Un momento de transición importante para Marruecos, por lo tanto. Su huida, ocho años después, el primero de año de 1551, ya con el primer sultán saadí en Fez, fue hacia Mazagán, la fortaleza portuguesa en la costa de Marruecos, desde donde pudo regresar a España a través de Portugal, y en donde ya pudo dar este informe tan preciso sobre la situación militar marroquí en ese momento, de interés tanto para España como para Portugal.



Mazagán (hoy El Jadida)



ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

+ Nuevas que dio don Luis de la Cueva

Cautivo en Argel y obsequiado al
Xerife de Marruecos, rey de Fez

Dice que le cautivaron, cuando el Conde don Martín iba sobre Tremecén, yendo el dicho don Luis en un bergantín, dos galeotas de turcos, y que le llevaron a Argel; y que le dieron al rey de Argel, el cual después lo dio de presente al rey de Fez Muley Hamet.

Cautivo ocho años, huido el primero
de enero de 1550

Y el dicho don Luis ha estado en Fez y en el reino de Marruecos cautivo ocho años; y huyó de Marruecos primero día de año nuevo de este año de 1551 años. Aportó a Mazagán dentro de nueve días con otros cinco cautivos, y de allí vino a esta corte del serenísimo rey de Portugal, donde llegó en principio de febrero del dicho año.

Las nuevas que del Xerife y de aquellas partes da son las siguientes.

Movilización general en Marruecos
contra los cristianos en 1550

Que el Xerife había hecho pregonar guerra contra cristianos por dos veces, la primera por el mes de septiembre del año pasado de 1550 y la segunda por fin de diciembre del dicho. Y en el pregón decía de esta manera: que toda la gente de caballo estuviese apercebida, y los que les faltasen armas fuesen a la casa de la munición que allí se las darían; y asimismo mandó que toda la gente de pie de sus señoríos de quince años arriba estuviesen apercebidos para cuando fuesen llamados.

El Xerife mandó hacer 20.000
escopetas y movilizó la artillería

Asimismo, mandó a todos los maestros de sus reinos que no hiciesen otra ninguna obra más de escopetas, y que dentro de tres meses le diesen hechas 20.000 escopetas.

Asimismo, mandó en la ciudad de Fez que se encabalgasen 18 piezas de artillería gruesas que de Marruecos mandó traer, las cuales tiene puestas en campo fuera de la ciudad con cuatro o cinco tiendas de su persona.

Mandó que en Marruecos se encabalgasen todas las piezas de artillería que allí hay, que son munchas; y quedaban ahora encabalgadas 16 piezas gruesas en que hay dos cañones forzados y una culebrina; entendíase en encabargar

todas las otras.

Mandó que se trajesen a Zamor 14 piezas de artillería, las cuales el dicho don Luis vio llevar, que eran cuatro lombardas de fierro, y dos cañones de bronzó pedreros, y tres falcones, y cinco medios falconetes.

Repartió entre sus Jeques y alcaides
la construcción de galeotas

Mandó llamar a todos los Jeques y alcaides de su señorío y repartió entre ellos, conforme a la calidad de cada uno, cincuenta fustas pequeñas y grandes; y el mismo Xerife tomó a su cargo de hacer otras 20 fustas, entre las cuales hace una galera de 27 bancos por bandas, y cinco galeotas de 22, y el resto de 16, y 15, y 14, las cuales tiene ya puestas en astillero en un río que se llama Çebu, que está a dos leguas de Fez.

Ordena a sus cuatro hijos hacer
cinco navíos a cada uno, y de ellos
cuatro galeras

Mandó a sus hijos, conviene a saber, a Muley Mahomet el Arran, que ahora murió y queda en su lugar Muley Abdalmumen, y a Muley Abdalcader y a Muley Audala, y a Muley Abdarrahamen, que cada uno de estos hiciese cinco navíos, que son 20 por todos; en los cuales 20 había de haber cuatro galeas y cuatro galeotas de a 20 bancos, y los otros navíos a su voluntad de ellos.

Hizo los astilleros en el río Cebú,
cerca de Fez, para 40 naves en total
del Xerife y sus hijos

Mandó hacer unas atarazanas en el dicho río de Çebu, en que están puestas en astillero los 40 navíos del Xerife y de sus hijos.

Los de los Jeques y alcaides, en
Vélez, Tetuán, Arcila, Larache, Salé
y Azamor

Dábase mucha priesa en acabar los otros repartidos por sus Jeques y alcaides, que se hacen en Vélez y en Tetuán, y Arcila y Alarache; y mandó que se hiciesen en Salé y Azamor navíos, y que él mandaría traer la madera por tierra en carros.

Obras en las murallas de Fez e
instalación en la judería de la
caballería

Al presente mandaba cortar y derribar unas murallas que se juntan con la muralla de Fez el Nuevo, las cuales son de Mila Halmuz Lemin; y mandó cortar el río por el derecho de la Zaguya para echar la mitad del río

por la banda de la Judería, y ha mandado a los Judíos que se salgan a vivir en unas casas fuera, que se llaman Alhamiz, porque quiere poblar la Judería de su gente de caballo.

Un hijo del Xarife en Tremecén con problemas, y su hermano en el Tafilaleth

Está al presente en Tremecén su hijo del Xerife llamado Muley Abdalcader, con trabajo aunque no desbaratado, porque ni puede ir adelante ni volver atrás; y el dicho Xerife está en Fez algo temeroso porque sus súbditos todos no están a su devoción después de la muerte de su hijo Muley Hamet el Arram; a su hermano del Xerife Muli Hamet, a quien había dado el reino de Tafilaleth, lo mandó salir de allí y está al presente en una Azaguya de Çidi Ali Bem Brahem.

Retiene a sus hijos en Fez, salvo a uno que envía a Tarudante

A todos sus hijos de este rey mandó venir a Fez, a los cuales desencabalgó y están casi como presos; solo dejó a Muley Zidem, al cual le dio el Reino de Taguririn, que es a 160 leguas la tierra adentro; dícese ahora que hay allí 7.000 de caballo.

Problemas de levantamientos en Marruecos y Fez

En el Reino de Marruecos se han levantado ahora dos sierras de bárbaros, que no se acuerdan como se llaman, los cuales son a la banda de Çuz.

En el reino de Fez quedaba levantada una sierra fortísima que se dice Matagara. El reino de Vélez quedaba levantado, mucha gente de él sin se osar declarar por temor del poder del Xerife.

Cidi Alia Darraxa, hijo de Muley Abraham, mató podrá haber mes y medio, a Cidi Diris, el cual estaba por gobernador en la sierra de Xixuan; decíase que al dicho Adiali Darraxa le acudía toda la serranía y parte del Bedeçen.

Problemas en el Peñón de Vélez

Teníase por nueva que el Xerife quería hacer una fortaleza en Vélez, en unas lomas de sierra baja que están al borde de la mar, a un tiro de piedra, poco más, del Peñón, que está al poniente de la Baba; que, para más declararlo, está la ciudad de Vélez entre la Baba y estas lomas. El alcaide del Peñón no había querido consentir hacer esta fortaleza al Xerife, diciéndole que deshacía la fortaleza del Peñón; todavía se decía ahora que la quería hacer el Xerife, y que el dicho alcaide consentía en ello.

Fabricación de pólvora en Marraquech y en el Sus, y otros pertrechos de guerra

Manda hacer ahora en Marruecos y en Çuz pólvora a mucha priesa, y hácese en estas dos ciudades 20 quintales de pólvora cada día, que vale la libra a cuatro quibides, que son 16 maravedís de Castilla.

Tenía hechas muchas escalas; y siempre un cautivo catalán que tiene, que se llama Conegire Grabiell, entiende en hacerlas, y carros, y otros pertrechos para guerra, que no se entiende en hacer otra cosa.

Fundición de artillería

Habrá dos meses que hizo fundir el Xerife once piezas de artillería, las cuales fundió maestro Mançor, el Elche, y mase Juan fundió seis sacres.

Ahora, se tenía por nueva que enviaba a Marruecos al dicho maestro Mançor a fundir dos culebrinas de una parte que le reventó en Safir que se llama Lancoymona.

Fuerzas militares con las que cuenta

Tiene el Xerife el Viejo en el Algarve 10.000 lanzas de su Mazagama y de sus alcaides, que puede juntar en cuatro o seis días.

Tiene de su guarda en Fez el Nuevo trescientos Elches escopeteros y 250 ballesteros negros.

Tiene en Fez el Viejo quinientos turcos escopeteros y cien Azuagas escopeteros.

Tiene su hijo de la bandera de Çuz 4.000 lanzas.

Tiene su hijo segundo de la bandera de Marruecos 3.000 lanzas, sin los alcaides.

Tiene de sus alcaides 1.800 lanzas.

Tiene su hijo el tercero 2.000 lanzas.

Tiene el cuarto 1.500 lanzas.

Esto se entiende todos armados de xacos de malla, capacetes, lanzas y adargas, que son por todos 22.600 de caballos, armados de cotas, capacete y adargas, todos estos pagados de su sueldo.

Y además de estos, podía llegar 30.000 alárabes y cenetes, que serán todos más de cincuenta mil de caballo.

DOCUMENTO ORIGINAL

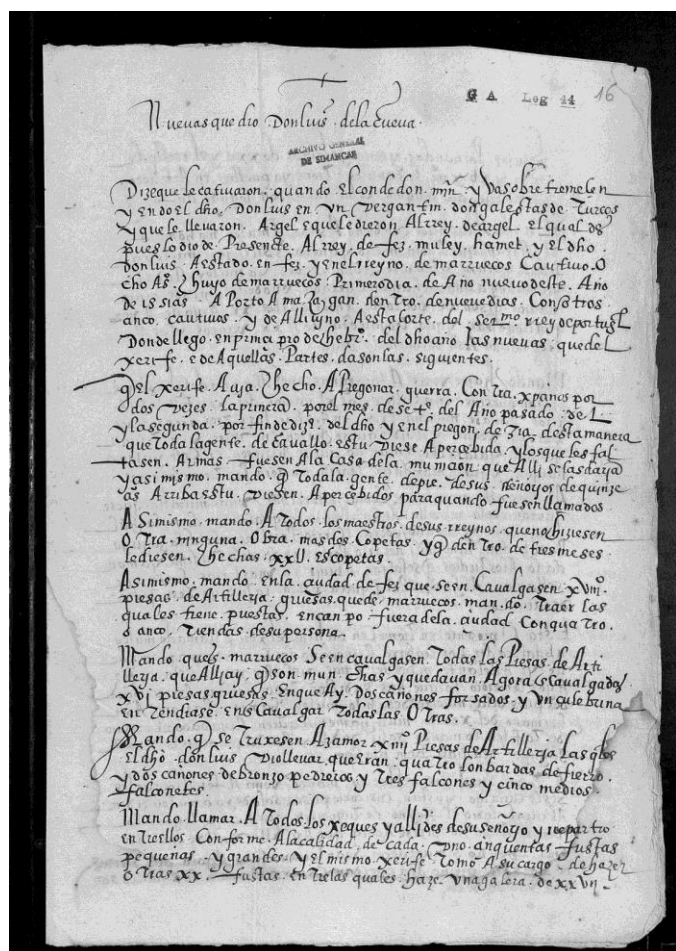
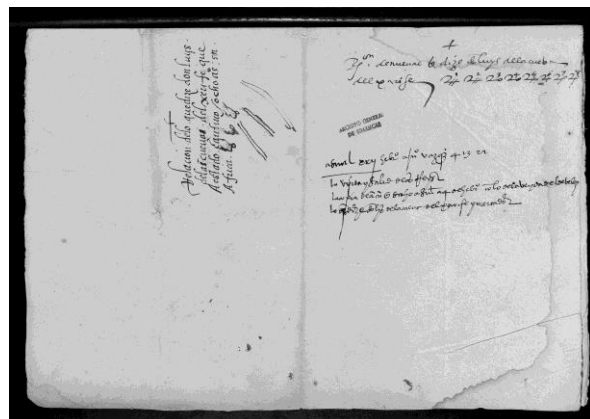
AGS, Guerra Antigua, legajo 44, doc. 16
1551, primero de año, Fez. “Nuevas que
dio don Luis de la Cueva”. “Relación de
nuevas que dize don Luis de la Cueva
del Xarife”.

[Letra más formal] Relación de lo que dize don Luys de
la Cueva del Xerife que a estado cautivo ocho a[ñ]os en
África.

[Letra más informal] R[elaci]ón de nuevas q[ue] dize
d[on] Luys de la Cueva del Xarife

- A Su Al[teza], XXII hebrero a Ju[an] Vásq[ue]z...
- In vuita y salud de o Reys.
- La copia d[e] la ca[rta] que screuyo a SMt. A 4 de hebrero con lo de la veyda del de Vélez.
- Lo q[ue] dize do[n] Luys de la Cueva del Xarife y mercad[ere]s.

[p.1] + Nuevas que dio don Luis de la Cueva



Dize que le catiuaron quando el Conde don
M[art]ín yva sobre Tremeçen, yendo el d[ic]ho
don Luis en un vergantin dos galeotas de turcos, y
que le lleuaron (a) Argel; e que le dieron al Rrey
de Argel, el qual después lo dio de presente al
Rrey de Fez Muley Hamet; y el di[ch]o don Luis a
estado en Fez y en el rreyno de Marruecos cautiuo
ocho a[ñ]os; y huyó de Marruecos primero día de
año nuevo deste año de 1551 a[ñ]os. Aportó a
Mazagán dentro de nueue días con otros cinco
cautivos, y de allí uino a esta corte del
ser[en]isimo Rrey de Portug[a], donde llegó en
principio de hebr[e]ro del d[ic]ho año. Las nuevas
que del Xerife e de aquellas partes da son las
siguientes.

Q[ue] el Xerife auia hecho apregonar guerra
contra xpianos por dos vezes, la primera por el
mes de set[iembr]e del año pasado de L [1550] y
la segunda por fin de diz[iembr]e del d[ic]ho. Y en
el pregón dezia desta manera: que toda la gente de
cauallo estoviese apercebida y los que les faltasen
armas fuesen a la casa de la munición que allí se
las daría[n]; y asi mismo mandó q[ue] toda la
gente de pie de sus señoríos de quinze a[ñ]os
arriba estoviesen apercebidos para quando fuesen

llamados.

Asimismo mandó a todos los maestros de sus rreynos que no hiziesen otra ninguna obra más descopetas y q[ue] dentro de tres meses le diesen hechas XX[signo, mil] escopetas.

Asimismo mandó en la çiudad de Fez que se encaualgasen XVIII piezas de artillería gruesas que de Marruecos mandó traer, las quales tiene puestas en can po fuera de la çiudad con quatro o cinco tiendas de su persona.

Mandó que e[n] Marruecos se encaualgasen todas las piezas de artillería que allí ay, q[ue] son munchas; y quedauan agora encaualgadas XVI piezas gruesas en que ay dos cañones forsados y un culebrina; entendiase en e[n]caualgar todas las otras.

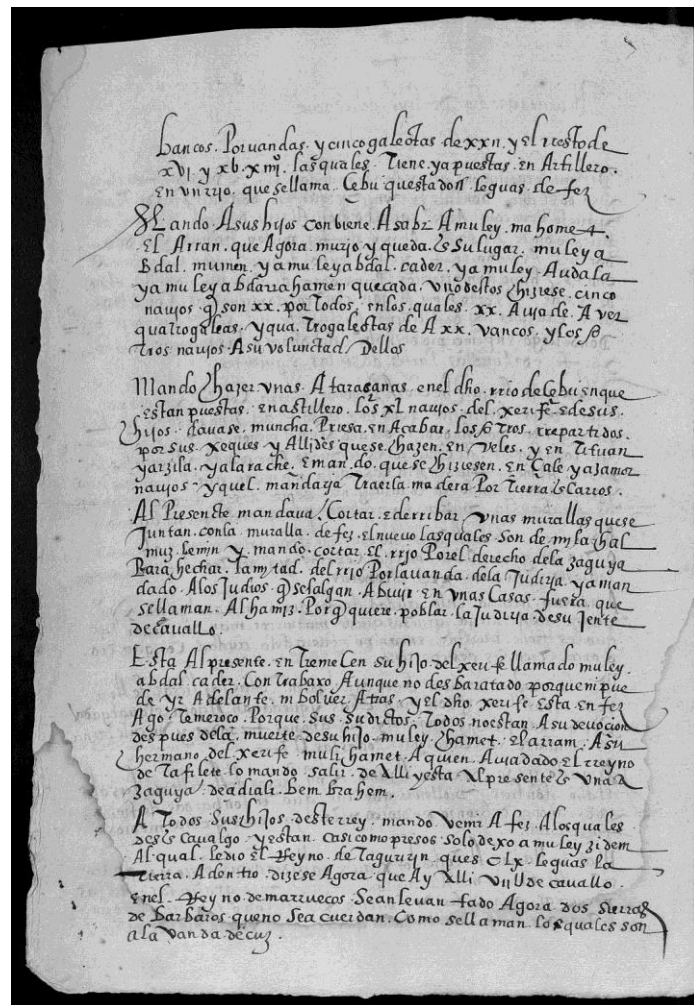
Mandó q[ue] se truxesen a Zamor XIII piezas de artillería, las q[ua]les el d[ic]ho don Luis vio llevar, que eran quatro lonbardas de fierro y dos cañones de bronz pedreros y tres falcones y cinco medios falconetes.

Mandó llamar a todos los Xeques y all[ca]lides de su señorío y rrepartió entre ellos conforme a la calidad de cada uno cinquentas fustas pequeñas y grandes y el mismo Xerife tomó a su cargo de hazer otras XX fustas entre las quales haze una galera de XXVII [p.2] bancos por uandas y cinco galeotas de XXII, y el rresto de XVI y XV [y] XIII, las quales tene ya puestas en astillero en un rrio que se llama Çebu questa dos leguas de Fez.

Mandó a sus hijos, conviene a sab[e]r, a Muley Mahomet el Arran, que agora murió y queda e[n] su lugar Muley Abdalmumen, y a Muley Abdalcader y a Muley Audala, y a Muley Abdarrahamen, que cada uno destos hiziese cinco nauios, q[ue] son XX por todos; en los quales XX auia de aver quatro galeas y quatro galeotas de a XX vancos, y los otros nauíos a su volunctad dellos.

Mandó hazer unas ataraçanas en el d[ic]ho rrio de Çebu, en que están puestas en astillero los XL nauios del Xerife e de sus hijos. Dauase mucha priesa en acabar los otros rrepartidos por sus Xeques y all[ca]lides que se hazen en Veles y en Tituán y Arzila y Alarache; e mandó que se hiziesen en Çale y Azamor nauios y quel mandaria traer la madera por tierra e[n] carros.

Al presencte mandaua cortar e derribar unas murallas que se juntan con la muralla de Fez el Nuevo, las quales son de Mila Halmuz Lemin; y mandó cortar el rrio por el derecho de la Zaguya para hechar la mitad del rrio por la uanda de la Judiria, y a mandado a los Judios q[ue] se salgan a biuir en unas casas fuera que se llaman



Alhamiz porq[ue] quiere poblar la Judiria de su jente de cauallo.

Está al presente en Tremecen su hijo del Xerife llamado Muley Abdalcader con trabaxo aunque no desbaratado porque ni puede yr adelante ni boluer atrás; y el d[ic]ho Xerife está en Fez a[l]go temeroso porque sus súdictos todos no están a su deuocion después de la muerte de su hijo Muley Hamet el Arram; a su hermano del Xerife Muli Hamet, a quien auia dado el rreyno de Tafilite lo mandó salir de allí y está al presente e[n] una Azaguya de Çidi Ali Bem Brahem.

A todos sus hijos deste rrey mandó venir a Fez, a los quales dese[n]caualgó y están casi como presos; solo dexo a Muley Zidem, al qual le dio el Reyno de Taguririn, ques CLX leguas la tierra adentro; dizese agora que ay allí VII [signo, mil] de cauallo.

En el Reyno de Marruecos se an leuantado agora dos sierras de bárbaros que no se acuerdan como se llaman, los quales son a la vanda de Çuz.

p.3/ En el Rreyno de Fez quedaua leuantada una sierra fortísima que se dize Matagara. El Rreyno de Vélez quedaua levantado, muncha gente del sin se osar declarar por temor del poder del Xerife.

Cidi Alia Darraxa, hijo de Muley Abraham, mactó podrá aver mes e m[edi]o, a Cidi Diris, el qual estaua por gouernador en la sierra de Xixuan; deziase que al d[ic]ho Adiali Darraxa le acudía toda la serranía e parte del Bedeçen.

Teníase por nueua quel Xerife quería hazer una fortaleza e[n] Veles en unas lomas de sierra baxa questan al bordo de la mar un tiro de piedra poco más del Peñón, que está al poni[ent]e de la Baba, que para más declararlo está la ciudad de Veles e[n]tre la Baba y estas lomas. El all[ca]id del Peñón no auia querido consentir hazer esta fortaleza al Xerife, diziendole que deshazia la fortaleza del Peñón; todauia se dezia agora que la quería hazer el Xerife y quel dicho all[ca]id consentía en ello.

Manda hazer agora en Marruecos y en Çuz poluora a muncha priesa y hazese en estas doss çiudades XX quintales de póluora cada día, que vale la libra a quatro quibides, que

son XVI m[araved]ís de Castilla.

Tenía hechas muchas escalas y sien pre un cautivo catalán que tiene que se llama Conegire Grauiel e[n]tiende e[n] hazerlas y carros y otras petrechas para guerra que no se e[n]tiende e[n] hazer otra cosa.

Abra dos meses que hizo hundir el Xerife onze piasas de artillería las quales hundió maestre Mançor, el Elche, y mase Juan hundió seys sacres.

Agora se tenía por nueua que enbiaua a Marruecos al d[ic]ho maestre Mançor a hundir dos culebrinas de una parte que le rreventó e[n] Safir que se llama Lancoymona.

Tiene el Xerife el Viejo en el Algarue X[signo, mil] lanças de su Mazagama y de sus all[ca]ides que puede juntar e[n] quatro o seys días.

Tiene de su guarda e[n] Fez el Nueuo trezienctos Elches escopeteros y CCL ballesteros negros.

Tiene en Fez el Viejo qui[nient]os turcos escopeteros y çient Azuagas escopeteros.

Tiene su hijo de la bandera de Çuz IIII [signo, mil] lanças.

/p.4/ Tiene su hijo segundo de la vandra de Marruecos III [signo, mil] lanças, sin los all[caid]es.

Tiene de sus all[ca]ides I [signo, mil] DCCC lanças (1800).

Tiene su hijo el tercero II [signo, mil] lanças.

Tiene el quarto I [signo, mil] D lanças.

Esto se entiende todos armados de xacos de malla, capaçetes, lanças y adargas que son por todos XXII [signo, mil] DC (22.600) de cauallos, armados de cotas, capacete y adargas todos estos pagados de su sueldo.

Y demás destos podía llegar treinta mill alaraues y cenetes, que serán todos más de çinquenta mill de cauallo.

